Porównanie tłumaczeń Mateusza 7:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Każdy więc, kto słucha Mych ― słów tych i wykonuje je, przyrównany zostanie mężowi rozważnemu, który zbudował jego ― dom na ― skale. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Każdy więc który słucha moich słów tych i czyni je będzie podobny on mężowi rozumnemu który zbudował dom jego na skale |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdy więc, kto słucha tych moich słów i wypełnia je,\* porównany będzie do człowieka mądrego,\*\* który swój dom zbudował na skale.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Każdy więc, który słucha mych słów tych i czyni je, podobny będzie\* mężowi rozsądnemu, który zbudował jego dom na skale.[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Każdy więc który słucha moich słów tych i czyni je będzie podobny on mężowi rozumnemu który zbudował dom jego na skale |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy więc, kto słucha moich słów i robi z nich użytek, jest jak człowiek mądry, który swój dom postawił na skale. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdego więc, kto słucha tych moich słów i wypełnia je, przyrównam do człowieka mądrego, który zbudował swój dom na skale. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszelkiego tedy, który słucha tych słów moich i czyni je, przypodobam mężowi mądremu, który zbudował dom swój na opoce; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszelki tedy, który słucha tych słów moich i czyni je, będzie przypodobany mężowi mądremu, który zbudował dom swój na opoce. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każdego więc, kto tych słów moich słucha i wypełnia je, można porównać z człowiekiem roztropnym, który dom swój zbudował na skale. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każdy więc, kto słucha tych słów moich i wykonuje je, będzie przyrównany do męża mądrego, który zbudował dom swój na opoce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy więc, kto słucha tych Moich słów i wprowadza je w czyn, podobny jest do człowieka rozsądnego, który zbudował swój dom na skale. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdy, kto słucha tych moich słów i wprowadza je w czyn, jest podobny do człowieka rozsądnego, który zbudował dom na skale. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Otóż każdy, kto słucha tych moich słów i wykonuje je, stanie się podobny do człowieka mądrego, który swój dom zbudował na skale. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A zatem każdy, kto słucha moich słów i zgodnie z nimi postępuje, podobny jest do człowieka mądrego, który zbudował sobie dom na skale. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każdy więc, kto słucha tych moich słów i wprowadza je w czyn, podobny będzie do człowieka rozsądnego, który zbudował swój dom na skale. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, кожен, хто слухає ці мої слова та виконує їх, подібний до мудрого чоловіка, що збудував свою оселю на камені; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wszystek więc taki który słucha moje wiadome odwzorowane wnioski te właśnie i czyni je, będzie upodobniony mężowi myślącemu z umiarkowania takiemu który zbudował swoje domostwo aktywnie na wiadomą skałę. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Każdego więc, co słucha tych moich słów i je czyni, przyrównam do męża mądrego, który zbudował swój dom na opoce; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Każdy zatem, kto słyszy moje słowa i postępuje według nich, będzie jak człowiek roztropny, który zbudował swój dom na skale. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Dlatego każdy, kto słyszy te moje słowa i wprowadza je w czyn, zostanie przyrównany do męża roztropnego, który zbudował swój dom na masywie skalnym. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ten, kto Mnie słucha, i postępuje według moich słów, jest jak człowiek rozsądny, który swój dom zbudował na mocnym fundamencie. |

1. 1) <x>660 1:22-25</x>; <x>490 6:47-49</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 24:3</x>; <x>470 25:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 16:18</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Liczne rękopisy: "uczynię go podobnym, porównam". [↑](#footnote-ref-5)